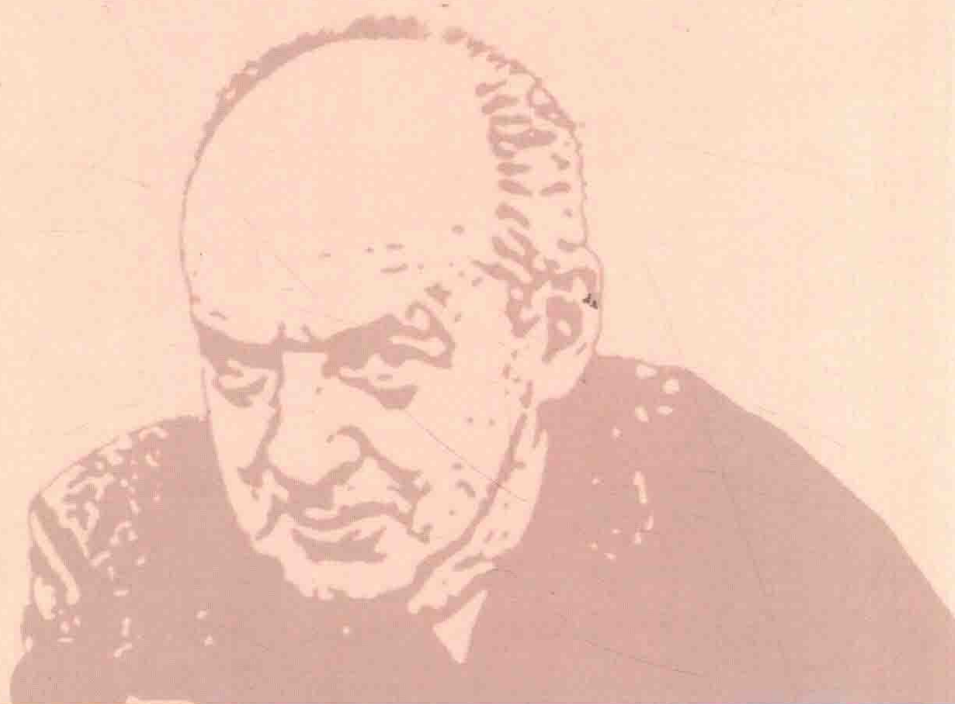


# 对话与狂欢

## 纳博科夫创作的符号学解读

谢明琪·著



Vladimir Nabokov



东南大学出版社  
SOUTHEAST UNIVERSITY PRESS

# 对话与狂欢

## 纳博科夫创作的符号学解读

谢明琪 著



东南大学出版社  
SOUTHEAST UNIVERSITY PRESS

· 南京 ·

---

## 内 容 提 要

本书运用巴赫金的文化符号学理论,尤其是其对话性和狂欢化的核心思维剖析纳博科夫的三部代表作品,力求揭示纳博科夫着力构建的文学表现手段及作家和读者的“审美震撼”,并在此基础上揭示纳博科夫与巴赫金在艺术主张、审美策略等方面的共通点,以为我国的文学批评方法探索一条文学经典的文化符号学阐释路径。

### 图书在版编目(CIP)数据

对话与狂欢:纳博科夫创作的符号学解读 / 谢明琪  
著. — 南京:东南大学出版社, 2019. 12(2020. 1 重印)  
ISBN 978-7-5641-8671-5

I. ①对… II. ①谢… III. ①纳博科夫(Nabokov,  
Vladimir 1899—1977)—文学研究 IV. ①I712.065

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2019)第 285797 号

### 对话与狂欢:纳博科夫创作的符号学解读

### Duihua Yu Kuanghuan: Nabokefu Chuangzuo De Fuhaoxue Jiedu

著 者	谢明琪	责任编辑	刘 坚
电 话	(025)83793329 QQ:635353748	电子邮件	liu-jian@seu.edu.cn
出版发行	东南大学出版社	出 版 人	江建中
地 址	南京市四牌楼 2 号(210096)	邮 编	210096
销售电话	(025)83794561/83794174/83794121/83795801/83792174/83795802/57711295(传真)		
网 址	<a href="http://www.seupress.com">http://www.seupress.com</a>	电子邮件	press@seupress.com
经 销	全国各地新华书店	印 刷	虎彩印艺股份有限公司
开 本	787mm×1092mm 1/16	印 张	9.25 字 数 230 千字
版 次	2019 年 12 月第 1 版	印 次	2020 年 1 月第 2 次印刷
书 号	ISBN 978-7-5641-8671-5		
定 价	40.00 元		

\* 未经许可,本书内文字不得以任何方式转载、演绎,违者必究。

\* 本社图书若有印装质量问题,请直接与营销部联系。电话:025-83791830。



2019年初秋的一天,谢明琪博士发来了她即将在东南大学出版社出版的书稿《对话与狂欢:纳博科夫创作的符号学解读》。虽然这本书稿对我来说并不陌生,是谢明琪在其博士学位论文的基础上修改而成的,但是我依然为该书独到的学术观点、独特的研究视角和阐释方法感到兴奋。其实,对俄裔美籍作家纳博科夫的研究早已成为我国诸多学者研究外国文学的热点之一,不仅不少从事外国文学研究的博士生将其作为自己学位论文的研究对象,国家社会科学基金也曾就相关研究不止一次资助立项。然而,谢明琪博士的书稿带给我别样的感受,也令我看到青年一代研究者的开拓精神。

在认真地读完全篇书稿后,我认为特别值得肯定的是本书在研究方法上的探索,即用符号学的方法来研究纳博科夫的创作艺术。作者以符号学的方法助力文学创作研究,改变了以往对文学文本或创作进行主题思想归纳和艺术特色提炼的研究方式,从而把文学批评和研究的任务视为是不断发掘文本的可阐释空间,这在很大程度上驱散了对于文学文本阐释的“遮蔽”,拓展了作为文化符号系统的文学文本的解读。

实际上,国际符号学界关于符号学的定义一直争论不休,不少西方学者把符号学看成是一门研究符号的学问,凡是研究符号的都属于符号学。这样一来,符号学就成了没有边界的学问,因为几乎没有学科不涉及符号,如数学、化学等。如果这一切都属于符号学,显然是不合适的。我认为,符号学的边界在于其自身的独特研究方法,至少在文学艺术领域是这样的,即符号学是把世界看成多元的,能指是可以对应于无数的所指的,而不是一一对应的。符号学研究要在所分析的符号本身中发掘意义的多元,这才是符号学研究的意义和价值。谢明琪博士对纳博科夫的研究,正是实践着这样的理论思维和批评方法。

在具体方法的运用上,谢明琪博士认为,巴赫金以对话性和狂欢化思维为核心的文化符号学理论,以开放的、对话的、具备广博历史文化视野的批评角度和研究策略,对整个符号学、当代文学评论以及现代人文科学的发展影响深远,为文学经典的阐释,尤其是为对像纳博科夫这样的跨文化双语作家的创作的研究,提供了一定的理论基础和方法论支持。也正是鉴于此,她选择了巴赫金的文化符号学理论及其研究方法为指导,以期揭示纳博科夫文学创作中广泛而深刻的主体间性、对话性和狂欢化特征。

谢明琪博士以纳博科夫的《防守》《劳拉的原型》《斩首之邀》《文学讲稿》等文本为研究对象,努力揭示了纳博科夫的小说文本不仅包含了主人公自身的两种声音相互争辩的双声语,而且主人公、作者与读者之间也存在着主体间的对话关系。她认为,追求“审美

狂喜”的纳博科夫在文本中利用各种狂欢化的文学表现手段,展现出两重性的狂欢化思维与世界感受,构建起一种开放的、对话的、多维的审美空间:作家创作文本时体会到强烈的审美愉悦,读者在接受文本时也感受到巨大的审美震撼,这种多边的审美感受和交流共同构成了一种感官层面和理性层面的“美学幸福”。

本书还进一步对纳博科夫和巴赫金的道德期盼、审美立场和艺术诉求进行参照和对比,揭示他们在艺术主张、审美策略方面的共通点,挖掘他们在形而上追求层面的相似之处。谢明琪博士认为,把巴赫金的理论建构与纳博科夫的文艺实践相结合,既可以加深对巴赫金文化符号学理论的全面理解,又能够拓展对纳博科夫创作文本及文艺观念的多元阐释,从而为我国的文学批评方法探索一条值得借鉴的文学经典的文化符号学阐释途径。

文学的研究是与时代的发展和社会的需求紧密相连的,文学经典的解读与当今社会接受的主体性是密切相关的。当今的社会呼唤“平等”“民主”和“自由”,提倡“个性”与“集体”之间的价值互动。本书从研究方法的运用到研究对象的揭示,事实上都在实践着这种核心价值观。

谢明琪博士的专著显示出的创新性是显而易见的,其实她一直就是一个以批判性思维见长的年轻人。从本科至硕士研究生,再到博士研究生阶段,她不仅具有扎实的俄语、英语基本功,而且在学习中一直显露出一种批判精神,这一点也是她最让我欣赏的地方。她敢于打破习惯性思维范式,善于发现问题,更能够勇于挑战权威。正因为如此,她早在研究生一年级就获得了中国南方地区高校俄语大赛研究生组第一名。毕业留校后,谢明琪博士不仅继续攻读博士研究生,还承担着繁重的教学工作,担任南师大外国语学院俄语系副主任。我从她的身上看到了南师大俄语专业的希望,更看到了我国高校俄语专业发展的未来。

谢明琪博士的研究值得我们期盼,我们有理由相信,她一定能够取得更丰硕的研究成果,为我国的俄罗斯文学研究增添更多新的硕果!

国际符号学学会副会长 张 杰

2019年9月26日

于南京东郊巴厘原墅

# 前言

俄裔美国作家弗拉基米尔·弗拉基米洛维奇·纳博科夫(Владимир Владимирович Набоков, 1899—1977)是20世纪最具影响力的双语作家之一。纳博科夫的创作与其他任何文学经典一样,从符号学视域来看,无论从哪一种角度进行解读,都无法穷尽其全部的意义。符号学助力文学研究,改变了以往对文学文本或创作进行主题思想归纳和艺术特色提炼的研究方式,把文学文本视为可被无限阐释的艺术空间,文学批评和研究的任务就是不断发掘文本的可阐释空间。这在很大程度上驱散了对于文学文本阐释的“遮蔽”,拓展了作为典型文化符号系统的文学文本的解读。

著名文艺理论家、符号学家米哈伊尔·米哈伊洛维奇·巴赫金(Михаил Михайлович Бахтин, 1895—1975)同纳博科夫一样,在文本分析、艺术感知和审美感受等方面精耕细作,用力甚勤。巴赫金以对话性和狂欢化思维为核心的文化符号学理论,以开放的、对话的、具备广博历史文化视野的批评角度和研究策略,对整个符号学、当代文学评论以及现代人文科学的发展影响深远,为文学经典的阐释,尤其是为像纳博科夫这样的跨文化双语作家的创作研究,提供了一定的理论基础和方法论支持。

本书旨在以纳博科夫的《防守》《劳拉的原型》《斩首之邀》《文学讲稿》等文本为研究对象,借由巴赫金的文化符号学理论核心和研究方法,以期揭示纳博科夫文学创作中广泛而深刻的主体间性、对话性和狂欢化特征。纳博科夫的小说文本不仅包含了主人公自身的两种声音相互争辩的双声语,而且主人公、作者与读者之间也存在着主体间的对话关系。同时,追求“审美狂喜”的纳博科夫在文本中利用各种狂欢化的文学表现手段,展现出两重性的狂欢化思维与世界感受,构建起一种开放的、对话的、多维的审美空间:作家创作文本时体会到强烈的审美愉悦,读者在接受文本时也感受到巨大的审美震颤,这种多边的审美感受和交流共同构成了一种感官层面和理性层面的“美学幸福”。

本书共分为九个部分:引言部分综合概括了巴赫金的文化符号学理论与纳博科夫的创作文本及文艺思想在对话性与狂欢化思维等方面的相互呼应,从而点出主要研究意义;第一章为文献综述部分,对国内外学术界不同视域下纳博科夫研究所呈现出的“多元共存”的发展态势进行梳理;第二章旨在明确符号学视域下的文学研究价值以及纳博科夫研究的文化符号学阐释现状。与此同时,对巴赫金文化符号学理论的发展流变进行简要梳理,找出贯穿始终的理论核心,即主体间性、对话思想及狂欢化思维;第三章从主体间性的角度来分析《防守》中作者与主人公的博弈关系,进而阐释巴赫金审美主体间动态

而多元的对话模式；第四章从对话性角度分析《劳拉的原型》文本内部和文本外圈的主人公、作者、读者之间开放的对话空间；第五章从狂欢化思维角度分析《斩首之邀》的狂欢化特征，进而探析纳博科夫打破庸俗世界的意识追求、狂欢化的诗学品格和对彼岸世界的精神向往；第六章阐述纳博科夫贯穿文本创作的文艺思想，在文本、作者、读者、文学批评等方面与巴赫金文化符号学理论的相互契合；结语部分回顾纳博科夫与巴赫金这两位智者之间的语言对话和意识交锋，对全文内容进行总结，并指出后续研究的可拓展空间；在结语部分，笔者试图从对纳博科夫创作的符号学解读中，剖析纳博科夫与巴赫金在艺术思想上的共通之处；最后，在附录里，通过对纳博科夫夫人人生经历的简单梳理，读者可以从中寻找其身份认同、断裂、抛弃和回归的根源，以更充分了解其作品中的精神家园。

综上所述，本书试图用符号学研究方法，尤其是巴赫金的文化符号学理论来研究纳博科夫的创作，对纳博科夫和巴赫金的道德期盼、审美立场和艺术诉求进行参照和对比，揭示他们在艺术主张、审美策略方面的共通点，挖掘他们在形而上追求层面的相似之处。将巴赫金的理论建构与纳博科夫的文艺实践相结合，既可以加深对巴赫金文化符号学理论的全面理解，又能够拓展对纳博科夫创作文本及文艺观念的多元阐释，努力为我国文学批评方法探索一条值得借鉴的文学经典的文化符号学阐释途径。

## Preface

Russian-American writer Vladimir Vladimirovich Nabokov (Владимир Владимирович Набоков, 1899—1977) is one of the most influential bilingual writers of the 20th century. From the perspective of semiotics, regardless of the perspective of interpretation, it is impossible to explore the full meaning of Nabokov's works as with any other classics. Semiotics assists literature studies. It changes the way of research on literary works which focuses solely on the induction of themes and the refinement of artistic features. In this respect, a literary text is regarded as an unlimited interpretable artistic space. The task of literary criticism and research is to continuously explore new spaces for interpretation. To a great extent, it dispels the "obscurity" of literary texts' interpretation and expands the interpretation of literary texts as a typical cultural symbol system.

Like Nabokov, the famous literary theorist and semiotician Mikhail Mikhailovich Bakhtin (Михаил Михайлович Бахтин, 1895—1975) works intensively on text analysis, artistic perception and aesthetic feeling. Focusing on dialogism and carnivalism, with an open, conversational and extensive historical and cultural angle of analysis and strategy of research, Bakhtin's cultural semiotic theory exerts a profound influence on semiotics, contemporary literary criticism and the development of modern humanities. Bakhtin's cultural semiotic theory provides the theoretical basis and methodological support for the interpretation of literary classics, especially the creation of intercultural bilingual writers such as Nabokov.

This book mainly selects Nabokov's *The Defense*, *The Original of Laura*, *Invitation to a Beheading*, *Lectures on Literature* and etc. to explore the extensive and profound intersubjectivity, dialogism and carnivalism in Nabokov's literary creation from the perspective of Bakhtin's cultural semiotics. Nabokov's novels contain not only two kinds of disputing double-voicedness of the protagonists themselves, but also a dialogue between the protagonists, the author and the readers. At the same time, in pur-

suit of "aesthetic ecstasy", Nabokov makes use of all kinds of carnival literary expressions in the text, displays the duality of carnival thought and world understanding, and constructs an open, dialogic and multidimensional aesthetic space; the strong aesthetic pleasure of the writer during the creation, the overwhelm of aesthetic impact of the reader, as well as the physical and emotional "aesthetic happiness" formed by the multidimensional aesthetic feeling and communication.

This book is divided into eight parts: In the introduction, the author summarizes the interaction between Bakhtin's cultural semiotics theory, Nabokov's creative text and literary thoughts in the aspects of dialogue and carnival thinking, points out the significance of this research. The first chapter is the literature review, which makes an analysis on the multivariate development trend of Nabokov's research at home and abroad. The second chapter aims to clarify the value of literary research from the view of semiotics and the current research on cultural semiotics in Nabokov study. At the same time, it briefly combs the development and evolution of Bakhtin's cultural semiotics theory with intersubjectivity, dialogism and carnivalism as the core. The third chapter analyzes the game relationship between the author and the protagonist in *The Defense* from the angle of intersubjectivity, and then explains Bakhtin's dynamic and multilevel dialogue mode between aesthetic subjects. The fourth chapter analyzes the open dialogue space among the protagonists, the author and the readers inside and around *The Original of Laura* from the perspective of dialogue. The fifth chapter analyzes the carnival characters of *Invitation to a Beheading* from the perspective of carnival thinking. It explains Nabokov's pursuit of breaking the vulgar world, his carnival poetic quality and his dream for the other world. The sixth chapter expounds Nabokov's literary and artistic ideas throughout his creation which agree with Bakhtin's cultural semiotics theory about the text, the author, the reader and literary criticism. The conclusion of this book reviews the verbal and mental confrontation between Nabokov and Bakhtin. It summarizes the whole works and points out the field for further study.

To sum up, this book aims to use semiotic research method, especially Bakhtin's cultural semiotics theory to guide Nabokov study, to make a thorough reference and comparison of moral expectation, aesthetic standpoint and artistic appeal of Nabokov

and Bakhtin. This book reveals their shared values in artistic claims, aesthetic strategies and explores the similarities in their metaphysical pursuit, in order to integrate Bakhtin's theory construction with Nabokov's literary practice. This will not only deepen the comprehensive understanding of Bakhtin's cultural semiotics theory, but also expand the diverse interpretation of Nabokov's texts and artistic ideas. This book, with all its effort, tries to explore a cultural semiotic interpretation of literary classics for the future development of literary criticism in China.

# 目 录

引言 语言的对话 意识的狂欢 .....	1
第一节 纳博科夫创作与文化符号系统 .....	1
第二节 纳博科夫的主体间性创作与巴赫金的对话思想 .....	4
第三节 纳博科夫的“审美狂喜”与巴赫金的狂欢化 .....	9
第一章 纳博科夫研究综述 .....	13
第一节 俄罗斯的纳博科夫研究 .....	13
第二节 英美国家的纳博科夫研究 .....	17
第三节 中国的纳博科夫研究 .....	22
第二章 巴赫金文化符号学理论与纳博科夫研究 .....	28
第一节 符号学视域下的文学批评 .....	28
第二节 巴赫金文化符号学理论概述 .....	31
第三节 巴赫金文化符号学理论与纳博科夫研究的对话 .....	39
第三章 《防守》——审美事件主体间的“非复调”对话关系 .....	44
第一节 “父亲——作者”——父权的控制 .....	47
第二节 “棋父——作者”——领袖的压迫 .....	49
第三节 “妻子——作者”——审美的同化 .....	51
第四节 “弱者——主人公”——致命的防守 .....	53
第四章 《劳拉的原型》——碎片文本的开放对话空间 .....	56
第一节 文本与文本的对话——弗洛拉的无爱之性 .....	58
第二节 文本与作者的对话——王尔德的可逆死亡 .....	63
第三节 文本与读者的对话——开放的文本与构建性的读者 .....	68
第五章 《斩首之邀》——真伪狂欢之辩 .....	72
第一节 “透明”与“不透明”——伪狂欢群体与真狂欢个体的对峙 .....	73
第二节 “此岸”与“彼岸”——真伪狂欢世界的交锋 .....	78
第三节 《斩首之邀》——自娱自乐的狂欢化旋律 .....	82

<b>第六章 “大师的批评”——对话与狂欢交织的文本批评</b> .....	84
第一节 文本——主体现实的文学表征 .....	88
第二节 作者——创作身份的建构者 .....	89
第三节 读者——艺术符号的智性接受者 .....	90
第四节 文学批评——兼具科学性与审美性的符号审美 .....	92
<b>结语</b> .....	97
第一节 纳博科夫创作的符号学研究视点 .....	98
第二节 纳博科夫的多层级语言符号 .....	100
第三节 纳博科夫的超符号之境 .....	104
<b>附录 身份的认同、断裂、抛舍和回归——纳博科夫小传</b> .....	107
第一节 身份认同——源于俄国(1899—1919) .....	109
第二节 身份断裂——流亡西欧(1919—1940) .....	112
第三节 身份抛舍——侨居美国(1940—1960) .....	114
第四节 身份回归——重回欧洲(1960—1977) .....	117
<b>参考文献</b> .....	121
<b>后记</b> .....	133

## ■ 引言

### 语言的对话 意识的狂欢

符号学是一门研究符号的性质、意义及发展规律的科学,它与认知科学及思维科学相互联系,以其多元的研究视域和强大的学科整合力,成为一种跨学科、跨领域的方法论。符号学自创立以来,学界就一直对其进行纵向深入的理论研究和横向扩展的应用研究。所谓符号学的横向扩展可被理解为符号学与其他学科交叉渗透,形成新的子学科或独立学科,如语言符号学、文化符号学等等。本书即属于文学与符号学的跨学科研究探索,主要从巴赫金符号学视角对纳博科夫的创作进行研究,以期为开阔经典艺术文本的批评视野,拓展文化符号系统的意义阐释空间尽一份绵薄之力。

## 第一节 纳博科夫创作与文化符号系统

俄裔美国作家弗拉基米尔·弗拉基米洛维奇·纳博科夫(Владимир Владимирович Набоков, 1899—1977)是20世纪最具影响力的文学家之一,在俄罗斯文学、英美文学乃至世界文化版图中,都有诸多理由占据一个特殊的位置。他出生成长于沙俄帝国时期,俄国革命爆发之时逃往欧洲,后加入美国籍,在瑞士安享晚年,终身未回苏联。他在文学创作、翻译、文艺批评等方面颇有建树,在象棋、昆虫学尤其是蝶类研究等领域也成就显著。他的艺术人格特立独行,痴迷于捕捉细节,兼备“诗的精确与纯科学的欣喜”<sup>①</sup>。作为一个跨文化的双语作家,纳博科夫的俄语和英语作品文字纷繁复杂,个人风格鲜明,同时载入俄国和美国两个国家的文学史,是杰出的文学现象和文化瑰宝,因此成为评论界的研究焦点和无可替代的艺术经典。纳博科夫的创作生涯始于俄罗斯“白银时代”,随后几乎涵盖了20世纪70年代以前文学进程的所有重要阶段。他在创作之余,更是不遗余力地向西方推介普希金、莱蒙托夫、果戈理、丘特切夫等俄罗斯经典作家的优秀作品,无怪

<sup>①</sup> [美]纳博科夫. 独抒己见[M]. 唐建清,译. 杭州:浙江文艺出版社,2012:10.

乎阿格诺索夫在《20世纪俄罗斯文学》一书中这样评价他：“正是B. 纳博科夫的创作保证了俄罗斯当代文学与20世纪初文学的延续性，而就其对俄罗斯文学以及20世纪后30年世界文学的文体演变的影响程度来看，B. 纳博科夫堪称是最现代、最具美学影响力的艺术家之一。”<sup>①</sup>

在研读了他的文学文本、体悟了他的美学观念、探寻了他的哲学轨迹之后，我们或许可以这样概括，他的艺术品格在于超越一般和概括，尊重个性，珍视细节，发掘生活内部隐藏的艺术性，以意识之力打破时间之狱，到达至善至美的自由彼岸。简言之，正如纳博科夫研究专家布赖恩·博伊德所说：“毫无疑问，纳博科夫是自成一家的。像他热爱的普希金一样，他不傍前人，也无可模仿。”<sup>②</sup>然而，再精彩的评价都无法囊括纳博科夫全部的艺术态度、独特心灵、盎然诗意和灵光智性。对于自己所敬重的果戈理，纳博科夫曾写过一本以作家的死亡开始，以他的诞生结束的半传记半评论的作品——《尼古拉·果戈理》。在此书最后一章中他写道：“像一切伟大的文学成就一样，他（果戈理）的作品是一种语言现象而不是观念现象……在试图传递我对他艺术的态度时，我还是没有提出其独特存在的任何看得见、摸得着的证明。我只有扪心坚称，我没有想象果戈理。他真的写作过，他真的生活过。”<sup>③</sup>这是一种虔诚而严谨的批评态度，更是一种颇具符号学风格的研究视角：在纳博科夫眼中，无论是果戈理本人还是他的创作文本，都是一种特殊的个体存在，对其阐释都只能是多元的、对话的、开放的和未完成的，因此任何观念与界定，评论和阐释都无法一劳永逸地勾勒出果戈理的完整画像。

显然，对于纳博科夫这样一位艺术大师而言，他首先也是一个活生生的、多元立体的、独一无二的个体。他身处具体的社会环境和特定的家庭氛围，他既是儿子，也是兄长，同时又是丈夫和父亲。他是殚精竭虑的文学大师，是痴迷忘我的昆虫专家，也是技艺精湛的象棋高手。他是浸透着俄罗斯骨血的俄国作家，是散发着美国风情的英语作家，流亡欧洲二十年又给予他深厚的文化滋养和创作灵感。同样，就这位优秀作家所创作的艺术文本而言，无论是出于哪一种角度的解读，都无法穷尽其全部的意义。毕竟，文学批评只是给我们提供了考察文本的某一个视点，正是从这个视点出发，我们踏上无限接近真实，而又无法到达真实的漫漫长路。

从这个意义上来说，符号学的介入给文学研究注入了一股新风。长久以来，文学批评都重视文学的认知和审美功能，往往以该作品凸显了什么时代背景，以何种艺术形式

① [俄]阿格诺索夫. 20世纪俄罗斯文学[M]. 凌建侯,译. 北京:中国人民大学出版社,2001:370.

② 转引自刘佳林. 纳博科夫研究及翻译述评[J]. 外国文学评论,2004(2):71.

③ [美]纳博科夫. 尼古拉·果戈理[M]. 刘佳林,译. 桂林:广西师范大学出版社,2010:160.



反映了什么社会现象,揭露了什么主要矛盾,表达了作者的什么观点,等等,由此就给文本以确定性的评价。这种文学批评方法虽然可以帮助读者认知作品与具体时代背景、作家生平及其相关史实、艺术形式特色,但却相对忽略了作品本身的多元可阐释性,这就造成了一种对文本的“遮蔽”。而如果借助符号学的整体性研究视角去看待作家作品,那么展现在我们眼前的则是另一番天地。首先,文学作品是一种典型的语言文本,文本是具有语义和语用价值的连贯整体,是具有完整意义和文化特征的各种语言表达手段的整合体系,是多种符号系统的集大成者——文化符号系统的组成单位。正如俄罗斯莫斯科—塔尔图符号学派的领军人物尤里·洛特曼(Юрий Михайлович Лотман)所说,“文本是完整意义和整体功能的载体……在该意义上,文本可被视为文化的第一要素。”<sup>①</sup>就文学评论而言,符号学回归了对于文本这一语言符号系统的关注,试图考察文本的信息传递功能,即从文本的结构出发,探究人物形象的复杂多义性,从而揭示文本尤其是经典作品庞大的信息承载量。此外,符号学意义上的文本概念囊括并且超越了语言文本的一般概念。“文本的概念也从文字作品扩大到一切文化事物。这样一来,一部电影、一幅绘画、一首歌曲、一场舞剧、一个故宫、一个春节、一场祭祀、一个事件,都因为传递特定的文化信息而成为文化文本。”<sup>②</sup>由此可见,符号学的文本是一种文化符号。因此,符号学视野下的文学文本分析不仅仅局限于文本内部语言符号的诠释,而是要求把文学作品的形式分析与内容分析相结合,形成内部研究与外部研究的统一,将文本置于人类历史文化长河的宏大背景中,从语言学、哲学、美学、社会学、历史学、心理学等视角进行宏观的、开放的、整体的探讨。文艺批评可以通过对艺术文本的细读与重读、阐释与再阐释,动态地挖掘其隐含的多元文化价值,使其具有恒久的可读性和无限的可解读空间。

依照符号学的观点,艺术作品是一个符号整体,是一种文化符号系统。美国哲学家、符号论美学家苏珊·朗格(Susanne Langer)把艺术作品看作是表现人类情感的符号形式,在人类生存的宏观大背景下,它表现的不是个人情感,而是人类所共有的普遍情感。作为人类普遍情感的物质载体,艺术符号教会我们如何看待世界——我们可以用科学的方式认知,可以用道德的眼光评判,抑或是用一种审美的角度体会。正如德国哲学家、美学家、文化哲学创始人恩斯特·卡西尔(Ernst Cassirer)所说:“审美经验则是无可比拟地丰富。它孕育着在普通感觉经验中永远不可能实现的无限的可能性。……展示事物各个方面的这种不可穷尽性就是艺术的最大特权之一和最强魅力之一。”<sup>③</sup>

① 转引自王铭玉. 语言文化研究的符号学观照[J]. 中国社会科学, 2011(3):159.

② 白春仁. 融通之旅——白春仁文集[M]. 哈尔滨:黑龙江人民出版社, 2007:229.

③ [德]卡西尔. 人论[M]. 甘阳,译. 上海:上海译文出版社, 2003:184.

## 第二节 纳博科夫的主体间性创作与巴赫金的对话思想

艺术符号的无穷花样和审美魅力恰恰是纳博科夫孜孜以求的创作原动力。在人的艺术感知和审美能力方面同样用力甚勤，精耕细作的还有另一位大师——米哈伊尔·米哈伊洛维奇·巴赫金（Михаил Михайлович Бахтин，1895—1975）。巴赫金与纳博科夫身处同一时代，且也是一位涉猎广泛的多面学者。他在文学、哲学、符号学、语言学、社会学、人类学、历史文化学等诸多领域都颇有造诣。巴赫金自20世纪60年代为学界重新发现，至今已成为理论界关注的中心。他的思想体系博大精深，兼具人文关怀与科学精神，各个学科都能从中汲取养分，得到启迪，尤其对人文学科的发展产生了重大影响。因此，巴赫金当之无愧地成为“二十世纪人文科学领域里最重要的苏联思想家，文学界最伟大的理论家”<sup>①</sup>。就符号学而言，洛特曼认为，“巴赫金对现代符号学的贡献主要表现在两个方面：一是确定了符号的动态性；二是提出了对话思想。”<sup>②</sup>学界普遍认为，巴赫金在各个时期对符号性质和对话思想的论述贯穿了他的整个学术生涯。

早在1929年，巴赫金就从意识形态角度论及符号：“一切意识形态的东西都有意义；它代表、表现、替代着在它之外存在着的某个东西，也就是说，它是一个符号（знак）。”<sup>③</sup>很显然，巴赫金并没有给符号直接下一个“符号是什么”的准确定义，而是反其道而行之，给我们一种观点——“什么是符号”。他从多方面论述符号的特性（物质性、社会性、历史性、意识形态性、可解码性等等）以及符号的主要形式和内容<sup>④</sup>。巴赫金着力于语言符号，认为语言是最典型、最纯粹、最普适的符号。在语言当中，符号的功能和特性表现得淋漓尽致。同时，他又不拘泥于语言的范畴，而是站在语言符号的基石上，远眺人类整体的文化符号系统。正如学者刘康所说：“从历史观点来看，巴赫金思想的核心是透过言语和话语的变迁来审视文化转型的问题。”<sup>⑤</sup>因此，这种透过语言符号系统对文化符号系统的审视是历时的、动态的、对话的。

① [法]托多罗夫. 巴赫金、对话理论及其他[M]. 蒋子华, 张萍, 译. 天津: 百花文艺出版社, 2001: 171.

② 张海燕. 文化诗学的对话——洛特曼与巴赫金的文化理论之比较[J]. 文艺理论研究, 2009(1): 110.

③ [俄]巴赫金. 巴赫金全集: 第2卷[M]. 晓河, 等译. 石家庄: 河北教育出版社, 1998: 349.

④ 有关于符号的性质详见胡壮麟. 走近巴赫金的符号王国[J]. 外语研究, 2001(2): 10-15; 王铭玉. 符号的性质及对话理论——巴赫金思想研究[J]. 外语学刊, 2010(6): 151-155.

⑤ [美]刘康. 对话的喧声——巴赫金的文化转型理论[M]. 北京: 北京大学出版社, 2011: 4.

巴赫金把对语言符号系统的关注重心放置于小说文本在对话语境中的批评与解读之上。尽管结构主义者把巴赫金视为同道,但巴赫金与他们实则相去甚远,因为在他看来,对文本的理解不能封闭于文本内部,毕竟小说文本作为语言符号构成的特殊话语结构,是各种思想对话、交流和冲突的场所。巴赫金用整体性的对话视角来看待文学文本与文化文本的关系。“文本只是在与其他文本(语境)的相互关联中才有生命。只有在诸文本间的这一接触点上,才能迸发出火花,它会烛照过去和未来,使该文本进入对话之中。”<sup>①</sup>在谈到文学文本与文化文本的关系时,他指出“文学是文化整体不可分割的一部分,不能脱离文化的完整语境去研究文学。不可把文学同其他文化割裂开来,也不可把文学直接地(越过文化)与社会、经济等其他因素联系起来。这些因素作用于文化的整体,而且只有通过文化并与文化一起再作用于文学。”<sup>②</sup>文本作为人文科学的研究对象,充满了主体性意识和对话性思想,它不应被视为一种纯粹的客体来加以研究,而是应该探讨其在特定的社会历史环境下,作为文化符号的意识形态性、交际对话功能以及小说叙述中语言杂多的多元话语所彰显出的兼容并包的文化离心力。巴赫金的这种开放的、对话的、具备广博历史文化视野的、从“超语言学”的角度对符号的人文性、社会性进行考察的文化符号学研究策略,既对整个符号学、也对当代文学评论的发展影响深远。

放眼 20 世纪文学批评理论史,论及纳博科夫,其小说家的耀眼光芒往往遮蔽了他多年从事文艺批评的孜孜不倦。事实上,纳博科夫的文学批评个性鲜明,不循规蹈矩,其中闪现着他个人的艺术诉求和美学观念,并潜移默化地影响着其文学创作。作为一个艺术家,一个科学家,他坚信,世界绝非看上去那样理所应当,一般概念的背后总有隐藏的繁复花样。生命的本质是创造性的,在时空的维度中不断演化扩展为独立的生存样式;艺术并不是生活的避难所,想借艺术之力打破常规和教条,挖掘细节和组合,洞见生命之惊奇与自由,需要的是好奇、温柔、迷醉和想象。纳博科夫沉迷于物理世界的细枝末节,又醉心于心理世界的意识之力。他深爱个体的差异和特殊,然而个体虽不可化约,却非各自分离,看似平淡无奇或者互不相关的普通事物经过重新排列组合,能够构建起一个精巧和谐的世界。“纳博科夫的全部作品都在致力于弄清我们‘在为意识所拥抱的世界中的位置’。”<sup>③</sup>在这个世界中,自我与他者都是鲜活而开放的个体。个体意识是自由的载体,也是牢狱的所在。意识是复杂、流动且多信道的,意识的隔空对话实现了个体间相互价值的传递。

① 巴赫金. 巴赫金全集:第 4 卷[M]. 白春仁,等译. 石家庄:河北教育出版社,1998:380.

② 巴赫金. 巴赫金全集:第 4 卷[M]. 白春仁,等译. 石家庄:河北教育出版社,1998:403.

③ [新西兰]博伊德. 纳博科夫传:俄罗斯时期(下)[M]. 刘佳林,译. 桂林:广西师范大学出版社,2009:387.